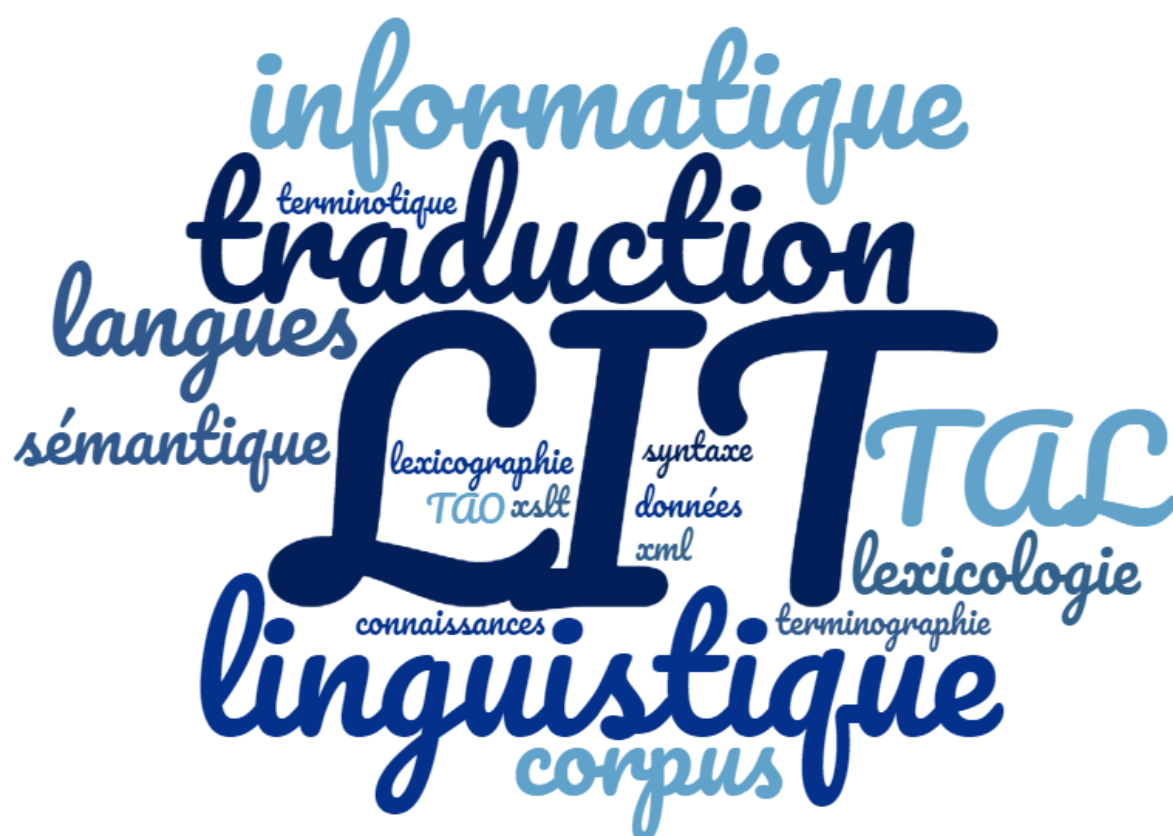


Master	Linguistique	Informatique	Traduction	
--------	---------------------	---------------------	-------------------	--

Spécialité	Web	Ingénierie des langues	Traduction	Mention	Langues et interculturalité
------------	-----	------------------------	------------	---------	-----------------------------

Faculté	des Langues	Université de Strasbourg
---------	--------------------	--------------------------



Guide pédagogique 2017/2018

Sommaire

Contacts.....	2
Équipe de formation.....	2
Calendrier universitaire.....	3
Description des enseignements et renseignements divers sur le MASTER et sur le PLAGIAT.....	4
Architecture générale du MASTER.....	7
MASTER 1 SEMESTRE 1 (OPTION TRADUCTION).....	11
UE1 Transferts linguistiques 1.....	11
UE2 Anglais et Linguistique.....	11
UE3 Langue B.....	12
UE4 Traitement automatique des langues.....	14
UE5 Terminologie et Informatique.....	15
UE6 Professionnalisation.....	16
MASTER 1 SEMESTRE 2 (OPTION TRADUCTION).....	17
UE1 Transferts linguistiques 2.....	17
UE2 Anglais ou linguistique.....	17
UE3 Langue B (allemand ou espagnol).....	18
UE4 Analyse Lexicale.....	20
UE5 Projet de recherche ou d'insertion professionnelle.....	21
MASTER 2 SEMESTRE 3 (OPTION TRADUCTION).....	22
UE1 Séminaire de recherche.....	22
UE 2 Langues.....	22
UE3 Communication scientifique.....	23
UE4 Corpus et Terminologie.....	24
UE5 Choix libre.....	24
MASTER 2 SEMESTRE 4 (OPTION TRADUCTION).....	25
UE1 LA36LUM - Mémoire.....	25
UE2 LA36LUS - Stage.....	25
MASTER 1 SEMESTRE 1 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE).....	27
UE1 Transferts linguistiques 1.....	27
UE2 Anglais et Linguistique.....	27
UE 3 Langue B ou Informatique.....	29
UE4 Traitement automatique des langues.....	29
UE5 Terminologie et Informatique.....	30
UE6 Professionnalisation.....	31
MASTER 1 SEMESTRE 2 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE).....	32
UE1 Transferts linguistiques 2.....	32
UE2 Anglais et Linguistique.....	32
UE3 Informatique.....	34
UE4 Outils de TAO et d'extraction terminologique.....	34
UE5 Projet de recherche ou d'insertion professionnelle.....	35
MASTER 2 SEMESTRE 3 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE).....	37
UE1 Séminaire de recherche.....	37
UE2 Informatique.....	37
UE3 Communication scientifique.....	38
UE4 Corpus et Terminologie.....	38
UE5 Choix libre.....	39
MASTER 2 SEMESTRE 4 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE).....	40
UE1 LA36LUM - Mémoire.....	40
UE2 LA36LUS - Stage.....	40
Conseils de lecture.....	41
STAGE EN FRANCE : Mode d'emploi 2017 -2018.....	43

Contacts

Doyen de la Faculté : Anne Bandry-Scubi

Responsable administrative et financière de la Faculté :

Micheline LAHEURTE

Le Patio - Bâtiment 4 - 3ème étage - bureau 43-19

Courriel : micheline.laheurte@unistra.fr

Responsables pédagogiques du MASTER :

Amalia TODIRASCU (contact pour le Master 2)

Le Patio, Bâtiment IV, bureau 44.08

Courriel : todiras@unistra.fr

Delphine BERNHARD (contact pour le Master 1)

Le Patio, Bâtiment V, bureau 51.30

Courriel : dbernhard@unistra.fr

Secrétariat :

Maria GADIS

Le Patio, Bâtiment V, 1^{er} étage, Le Patio – Bureau 51.20

Courriel : m.gadis@unistra.fr

Équipe de formation

BASSOLE Jean-Yves	bassole@unistra.fr
BERNHARD Delphine	dbernhard@unistra.fr
BREYEL-STEINER Christine	breyel@unistra.fr
BUCHWALTER Sven	sbuchwalter@unistra.fr
CAMPBELL Margaret	Margaret.Campbell@echr.coe.int
CAPIN Daniéla	dcapin@unistra.fr
CARTER Ellen	ecarter@unistra.fr
COX-RISS Yasmin	cox-riss@unistra.fr
CUBER Marzena	m.cuber@free.fr
DACQUIN Astrid	astrid.dacquin@orange.fr
DERUYVER Aline	aline.deruyver@unistra.fr
DESHUSSES Pierre	pdeshus@unistra.fr
DIAZ RODRIGUEZ Cristian	cdiazrodriguez@unistra.fr
ESCOVAR Lina	contact@linaescovar.com
GANÇARSKI Pierre	gancarski@unistra.fr
GARZON Olga	g.olga@wanadoo.fr
GEIGER Peter	geigerpeter@free.fr
GERARD Christophe	christophegerard@unistra.fr
GRASS Thierry	tgrass@unistra.fr
HAMZA Anissa	hamzaa@unistra.fr
HANSCH-HERVIEUX Verena	verena.hansch@unistra.fr
LAM Francis	francis.lam@free.fr
LEROUX Gilles	gleroux@unistra.fr
LOMBARD Pierre-Jean	pj.lombard@unistra.fr
MEISBERGER Hélène	helene.meisberger-robach@wanadoo.fr
PAPILLON Philippe	philippepapillon@hotmail.com
REVOL Thierry	revol@unistra.fr
SANCHEZ Beatriz	bsanchezcardenas@yahoo.fr
SCHNEDECKER Catherine	cschnede@unistra.fr
SOCK Rudolph	sock@unistra.fr
SOUILI Achille	achillesouili@hotmail.fr
THEISSEN Anne	theissen@unistra.fr
TODIRASCU Amalia	todiras@unistra.fr
VALLETTE D'OSIA Eric	eric.vallettedosia@gmail.com
VAN CAMPENHOUDT Marc	mvc@termisti.org
VAXELAIRE Béatrice	vaxelair@unistra.fr

Calendrier universitaire

Université de Strasbourg

Calendrier universitaire 2017-2018

Date	Sem.	Calendrier évaluation continue intégrale
04/09/2017	36	Accueil – rentrée de L1
11/09/2017	37	Semaine 1
18/09/2017	38	Semaine 2
25/09/2017	39	Semaine 3
02/10/2017	40	Semaine 4
09/10/2017	41	Semaine 5
16/10/2017	42	Semaine 6
23/10/2017	43	Semaine 7
30/10/2017	44	Vac. "Toussaint"
06/11/2017	45	Semaine 8
13/11/2017	46	Semaine 9
20/11/2017	47	Semaine 10
27/11/2017	48	Semaine 11
04/12/2017	49	Semaine 12
11/12/2017	50	Semaine 13
18/12/2017	51	Semaine 14
25/12/2017	52	Vacances "Noël"
01/01/2018	1	Vacances "Noël"
08/01/2018	2	Semaine 15
15/01/2018	3	Semaine 1
22/01/2018	4	Semaine 2
29/01/2018	5	Semaine 3
05/02/2018	6	Semaine 4
12/02/2018	7	Semaine 5
19/02/2018	8	Semaine 6
26/02/2018	9	Vacances "Hiver"
05/03/2018	10	Semaine 7
12/03/2018	11	Semaine 8
19/03/2018	12	Semaine 9
26/03/2018	13	Semaine 10
02/04/2018	14	Semaine 11
09/04/2018	15	Semaine 12
16/04/2018	16	Semaine 13
23/04/2018	17	Vacances "Pâques"
30/04/2018	18	Semaine 14
07/05/2018	19	Semaine 15
14/05/2018	20	Semaine 16 (Si souhaitée)
21/05/2018	21	
28/05/2018	22	JURYS
04/06/2018	23	RATTRAPAGE S1
11/06/2018	24	RATTRAPAGE S1 S2
18/06/2018	25	RATTRAPAGE S2
25/06/2018	26	Corrections
02/07/2018	27	JURYS
09/07/2018		
16/07/2018		

Calendriers à adapter en fonction des contraintes des composantes et des mutualisations

Date	Sem.	Calendrier évaluations par contrôles terminaux
04/09/2017	36	Accueil – rentrée de L1
11/09/2017	37	Semaine 1
18/09/2017	38	Semaine 2
25/09/2017	39	Semaine 3
02/10/2017	40	Semaine 4
09/10/2017	41	Semaine 5
16/10/2017	42	Semaine 6
23/10/2017	43	Semaine 7
30/10/2017	44	Vac. "Toussaint"
06/11/2017	45	Semaine 8
13/11/2017	46	Semaine 9
20/11/2017	47	Semaine 10
27/11/2017	48	Semaine 11
04/12/2017	49	Semaine 12
11/12/2017	50	Semaine 13 ou Révisions
18/12/2017	51	Examens session 1 S1
25/12/2017	52	Vacances "Noël"
01/01/2018	1	Vacances "Noël"
08/01/2018	2	Examens session 1 S1
15/01/2018	3	Semaine 1
22/01/2018	4	Semaine 2
29/01/2018	5	Semaine 3
05/02/2018	6	Semaine 4
12/02/2018	7	Semaine 5
19/02/2018	8	Semaine 6
26/02/2018	9	Vacances "Hiver"
05/03/2018	10	Semaine 7
12/03/2018	11	Semaine 8
19/03/2018	12	Semaine 9
26/03/2018	13	Semaine 10
02/04/2018	14	Semaine 11
09/04/2018	15	Semaine 12
16/04/2018	16	Semaine 13
23/04/2018	17	Vacances "Pâques"
30/04/2018	18	Examens session 1 S2
07/05/2018	19	Examens session 1 S2
14/05/2018	20	
21/05/2018	21	
28/05/2018	22	JURYS
04/06/2018	23	RATTRAPAGE S1
11/06/2018	24	RATTRAPAGE S1/S2
18/06/2018	25	RATTRAPAGE S2
25/06/2018	26	Corrections
02/07/2018	27	JURYS
09/07/2018		
16/07/2018		

La semaine du 4 septembre 2017 est prioritairement consacrée à l'accueil des nouveaux étudiants. Cependant, notamment à partir de la L2, des enseignements peuvent démarrer dès cette semaine pour faciliter l'organisation du semestre et bénéficier d'une 16ème semaine en évaluation continue intégrale.

Rappel des vacances scolaires dans l'Académie de Strasbourg

Vacances de la Toussaint: samedi 21 octobre au lundi 6 nov 2017

Vacances de Noël: samedi 23 décembre au lundi 8 janvier 2018

Vacances d'hiver: samedi 24 février au lundi 12 Mars 2018

Vacances de printemps: samedi 21 avril au lundi 7 Mai 2018

Description des enseignements et renseignements divers sur le MASTER et sur le PLAGIAT

A SAVOIR ET RETENIR

« Le plagiat est l'acte de faire passer pour siens les textes ou les idées d'autrui. La fraude est un acte de tromperie fait pour gagner un avantage personnel, au détriment des autres. »

(Source: <http://www.integrite.umontreal.ca/definitions/fraude.html> (consulté le 5-07-2012))

Le plagiat peut conduire à un refus de délivrance de diplôme, d'inscription dans le niveau supérieur, par un refus d'autorisation de soutenance ou sanctionné par une note invalidant le semestre.

Description des enseignements

Le parcours LINGUISTIQUE, INFORMATIQUE, TRADUCTION est issu de la refonte du parcours existant dans la précédente offre de formation : *Linguistique et Informatique* enrichi par des éléments de traduction spécialisée, ceci dans un souci de recentrage de la formation par rapport aux spécificités du site strasbourgeois et aux compétences qui y sont développées de manière à offrir à la fois une formation en traduction qui soit complète et à orienter le parcours sur des applications concrètes en traitement automatique du langage naturel.

Objectifs

Le master Linguistique, Informatique, Traduction proposé par la faculté des Langues associe des enseignements de linguistique, de traitement automatique du langage naturel, d'anglais, de traduction spécialisée et, au choix, d'une autre langue étrangère (allemand ou espagnol) ou de langages de programmation (comme Perl ou Java). Ce parcours a pour objectif la formation de spécialistes dans le domaine des Industries de la langue et de la traduction pour :

- La création de ressources linguistiques électroniques (dictionnaires monolingues et bilingues, grammaires)
- La création de ressources termino-ontologiques
- La traduction technique
- La traduction automatique et assistée par ordinateur
- Le développement d'outils de traitement automatique des langues pour des applications spécialisées

Enseignements

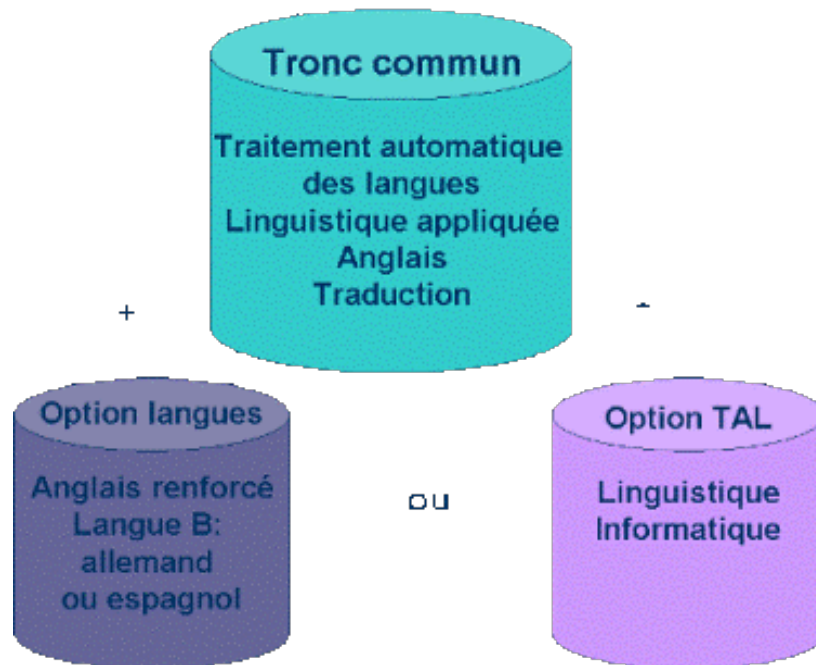
Ce parcours vise à former des linguistes maîtrisant bien l'outil informatique et les techniques demandées dans les industries de la langue comme l'analyse de corpus, la gestion de la terminologie, la fouille de documents, les techniques de documentation et la traduction assistée par ordinateur. Centrée autour des outils de traduction qui sont également des outils de TAL, cette formation possède à la fois une dimension recherche et une dimension professionnelle. Les publics optant pour l'option traduction suivront une formation qui leur permettra de se diriger vers la traduction technique alors que ceux qui choisissent l'option linguistique informatique s'orienteront vers les industries de la langue. Ce parcours propose un tronc commun et deux options, l'une axée sur les langues, l'autre sur la linguistique informatique. Le tronc commun propose des enseignements dans les matières suivantes :

- Traitement automatique des langues (TAL) : théorie, applications et outils
- Linguistique appliquée au TAL et à la traduction : méthodes d'analyse de corpus, lexicographie, lexicologie, terminologie, phraséologie

- Anglais : rédaction d'articles, traduction
- Méthodologie de la traduction professionnelle

L'option langues inclut en plus les matières suivantes:

- Anglais renforcé
- Langue B (allemand ou espagnol) : traduction, expression écrite et orale.



L'option Linguistique Informatique comprend :

- Linguistique
 - morphosyntaxe
 - sémantique
 - pragmatique
- Informatique
 - structures de données
 - architecture système
 - programmation et génie logiciel
 - bases de données
 - langages html, xml

Compétences à acquérir

- Maîtriser l'anglais
- Maîtriser les méthodes d'analyse de corpus
- Maîtriser les outils de gestion des données
- Maîtriser les outils du TAL et de la TAO
- Connaître les principes de la lexicographie et de la terminologie

Et, en fonction de l'option choisie :

- Traduire de l'anglais et/ou de l'allemand et/ou de l'espagnol vers le français
- Maîtriser les techniques de programmation des applications TAL (langages script)

Débouchés

Cette formation conduit aux métiers des industries de la langue ou de la traduction :

- Linguiste informaticien
- Traducteur technique
- Rédacteur technique
- Ingénieur assurance qualité linguistique
- Veilleur stratégique

Il est également possible de poursuivre des études en doctorat en Traitement Automatique des Langues ou en traduction dans un des laboratoires d'accueil spécialisés à l'Université de Strasbourg (EA 1339 Linguistique, Langues, Parole ou LGE-CO à l'INSA) Le financement de la thèse peut faire l'objet d'une convention CIFRE en partenariat avec une entreprise.

Conditions d'accès

Ce master s'adresse aux étudiants en sciences humaines titulaires d'une licence en linguistique, lettres, langues, LEA ou en informatique qui souhaitent se spécialiser dans le domaine du TAL ou de la traduction. Attention le nombre de places est limité en raison des contraintes matérielles (capacité d'accès de la salle informatique, normes de sécurité).

Pré requis pour intégrer la première année du master (étudiants issus d'autres universités) :

- Être titulaire d'une licence de sciences du langage, LEA, de langues vivantes ou de lettres
- Avoir de bonnes connaissances en anglais
- Avoir des notions de linguistique
- Être intéressé par l'outil informatique
- Maîtriser les outils de bureautique courants

Pré requis pour intégrer la deuxième année du master (étudiants issus d'autres universités) :

- Être titulaire d'un M1 de sciences du langage, LEA, de traitement automatique des langues, de langues vivantes ou de lettres
- Maîtriser les systèmes de gestion de bases de données (Access, MySql)
- Maîtriser les outils de TAL (analyseurs, étiqueteurs, extracteurs de termes, aligneurs)
- Avoir de bonnes connaissances en linguistique de corpus et en linguistique
- Avoir un bon niveau en anglais.

Pour s'inscrire en première ou en deuxième année, il faut s'inscrire en ligne sur <https://aria.u-strasbg.fr/globale/> et contacter les responsables du parcours. Il faut également envoyer une copie papier du dossier à la scolarité de l'Université de Strasbourg.

Passage du M1 au M2

Attention : pour accéder en M2, il faut obtenir une moyenne de 10/20 à chaque UE du M1. La compensation au sein d'une UE est possible mais la compensation entre UE ne s'applique pas. Par ailleurs, il n'est pas possible d'être inscrit à la fois en M1 et en M2.

Architecture générale du MASTER

La langue A est obligatoirement l'anglais

Semestre	UE	Type d'UE	ECTS	Coef	Intitulé de l'UE	Volume horaire						
						CM	TD	TP	Total Eqvt TD	Travail perso étudiant	Charge totale étudiant	
1	1	Fondamentaux	3	3	Transferts linguistiques 1 (terminologie, traductologie, méthodologie) 3 cours sur 3 pour option traduction 2 cours sur 3 pour option informatique	36 ou 24	54 ou 36		54 ou 36	39 ou 39	75	
					1) Méthodologie de la recherche et outils de traduction	12	18		18			
					2) Réflexions théoriques et idéologiques en linguistique et traduction	12	18		18			
						3) Terminologie	12	18		18		
	2	Optionnelle à choix restreint	6	2	Anglais et linguistique		60 ou 54		60 ou 54	96	150	
					1) Anglais Compréhension et expression orales		18		18			
					option traduction langue B							
					2) Traduction spécialisée anglais-français		24		24			
					3) Compréhension et expression écrites anglais-français		18		18			
					option informatique : linguistique (3 matières au choix)		36		36			
						1) Sémantique Master SDL						
						2) Phonétique et phonologie Master SDL						
						3) Expertise des discours Master SDL						
						4) Phonétique clinique Master SDL						
						5) Pathologies de la parole et du langage Master SDL						
						6) Variation Master SDL						
3	Optionnelle à choix restreint	6	3	Option traduction langue B ou informatique :		60 ou 54		60 ou 54	78 ou 102	150		
				option traduction langue B (allemand ou espagnol)		60		60				
				1) Allemand compréhension et expression orales		18		18				
				2) Traduction spécialisée allemand-français		24		24				
				3) Compréhension et expression écrites allemand-français		18		18				
				ou								
				1) Espagnol compréhension et expression orales		18		18				
				2) Traduction spécialisée espagnol-français		24		24				
				3) Compréhension et expression écrites espagnol-français		18		18				
				option informatique :		54		54				
					1) Programmation	36		36				
					2) Représentation de connaissances	6		6				
					3) XSLT	12		12				
4	Fondamentaux	6	3	Traitement Automatique des Langues		36		36	114	150		
				1) Linguistique de corpus		24		24				
				2) TAL : théorie et applications		12		12				
5	Fondamentaux	6	3	Terminologie et Informatique		42		42	108	150		
				1) Systèmes d'exploitation		12		12				
				2) Terminographie		18		18				
					3) XML	12		12				
6	Professionnalisation	3	1	Professionnalisation		24		24	51	75		
				- Préparation au projet professionnel/ recherche (option traduction / option informatique) - Bilan de compétences								
	Totaux		30			36	264	264	510	750		
2	1	Fondamentaux	3	3	Transferts linguistiques 2 : 3 cours sur 3 pour les traducteurs 2 cours sur 3 pour option informatique	36 ou 24	54 ou 36		54 ou 36	39	75	
					1) Linguistique appliquée pour les traducteurs	12	18		18			
					2) Institutions européennes	12	18		18			
					3) Ressources électroniques et techniques de documentation relatives à la traduction	12	18		18			

	2	Optionnelle à choix restreint	6	2	Anglais ou linguistique	60 ou 54	60 ou 54	78	150					
					1) Anglais compréhension et expression écrite	18	18							
	option traduction langue B :													
	2) Anglais expression et compréhension orales					18	18							
	3) Traduction spécialisée français-anglais					24	24							
	option informatique : (3 options obligatoires au choix), parmi les options proposées en master Sciences du langage													
	1) Linguistique informatique					36	36							
	2) Sémantique et pragmatique													
	3) Sémantique													
	4) Syntaxe													
5) Linguistique romane et diachronique														
6) Expertise des discours														
3	3	Optionnelle à choix restreint	6	2	Langue B ou informatique :	60	60	78 ou 90	150					
					option traduction langue B									
					1) Allemand compréhension et expression écrites					18	18			
					2) Allemand compréhension et expression orales					18	18			
					3) Traduction spécialisée français-allemand					24	24			
					ou									
					1) Espagnol compréhension et expression écrites					18	18			
					2) Espagnol compréhension et expression orales					18	18			
					3) Traduction spécialisée français-espagnol					24	24			
					option informatique									
1) Bases de données					24	24								
2) Programmation					36	36								
4	Fondamentaux	6	6	3	Outils de TAO et d'extraction terminologique	36	36	114	150					
					1) Lexicologie et lexicographie pour le TAL					12	12			
					2) Outils de traduction					12	12			
					3) Outils de TAL					12	12			
5	Projet	9	9	3	Projet de recherche ou d'insertion professionnelle :									
					1) Techniques de communication					12	12	213	225	
2) Projet recherche ou pro (option traduction / option informatique)														
Totaux			30			36	222	222	534	750				
S/Totaux S1+S2			60			72	486	486	1044	1500				
3	1	Fondamentaux	3	2	Séminaire de recherche :	24	24	51	75					
					1) Séminaire de recherche (option traduction / option informatique)					12	12			
	2) Méthodologie de la recherche (option traduction / option informatique)					12	12							
	2	Fondamentaux	6	6	3	Langues ou informatique :	40 ou 48	40 ou 48	110 ou 102	150				
						option traduction langue B					40	40		
						1) Allemand ou Espagnol					20	20		
						2) Travaux de localisation de l'anglais vers le français					20	20		
						option informatique					48	48		
						1) Web sémantique					12	12		
	2) Programmation orientée objet					36	36							
3	Fondamentaux	6	6	3	Communication orale et écrite :	24	24	120	150					
					1) Initiation à la rédaction d'articles en anglais					12	12			
2) Expression scientifique orale en anglais					12	12								
4	Fondamentaux	12	12	3	Corpus et terminologie :	36	56	196	250					
					1) Terminotique et dictionnaire					6	12	21		
					2) TAL et corpus					6	12	21		
3) Analyse lexicométrique						12	12							
5) Optionnelle														
Totaux			30			12	144	164	477	625				
4	1		21	8	Mémoire TER (option traduction / option informatique)				525	525				
					2	9	2	Stage (option traduction / option informatique)				175	175	
								Totaux			30			

	ux									
S/Totaux S3+S4		60			12	144		164	700	700
Totaux S1 à S4		120			84	630		650	1744	2200

Master Linguistique, Informatique, Traduction
Option traduction

MASTER 1 SEMESTRE 1 (OPTION TRADUCTION)

UE1 Transferts linguistiques 1

Cette UE comprend trois cours magistraux en amphithéâtre d'une heure chacun. Les étudiants en option traduction doivent suivre les 3 cours.

1) RI03GM22 - Réflexions théoriques et idéologiques en linguistique et traduction (Pierre Deshusses), 12H CM

Compétences :

Avoir une connaissance des principaux événements de l'histoire de la traduction et de la traductologie ainsi que des grands moments de transferts culturels à travers cette histoire. Avoir une compréhension des problématiques théoriques et idéologiques en traduction et traductologie.

Contenus :

Introduire l'histoire de la traduction et de la traductologie à travers les concepts fondamentaux et les outils théoriques. Introduire les concepts clés de la linguistique liés à la traduction. Stimuler la réflexion autour des thèmes récurrents en traduction (littéralisme vs. libéralisme ; normalisation et naturalisation vs. exotisation et altérisation, transparence de la traduction et (in)visibilité du traducteur). Introduction aux textes fondateurs en traductologie.

Repères bibliographiques :

Robinson, Douglas. 1997. *Western Translation Theory : From Herodotus to Nietzsche*. Saint Jerome Publications.

Venuti, Lawrence, 1998. *The Scandals of Translation*. London: Routledge.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1h

Session 2 : examen écrit, durée 1h

2) LA36GM23 - Méthodologie de la recherche et outils de traduction (Thierry Grass), 12H CM

Compétences :

Acquérir les méthodes du travail scientifique et de la recherche bibliographique ; connaître les outils de traduction (programmes de TAO, dictionnaires électroniques, sites spécialisés) existants.

Contenus :

Éléments techniques pour construire une recherche documentaire (délimiter un cadre ou projet de recherche, connaître les lieux ressources, les outils). Construire une bibliographie. L'environnement du traducteur en termes de matériel et de logiciels.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen, durée 30 min

Session 2 : examen, durée 30 min

3) RI03GM21 - Terminologie (Jean-Yves Bassole), 12H CM

Contenus :

Présentation générale des théories et des problématiques de la terminologie monolingue et multilingue.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu (2 fois x 1 heure)

Session 2 : examen, durée 1 heure

UE2 Anglais et Linguistique

Les trois matières de cette UE sont obligatoires pour les étudiants en option traduction. Le cours d'anglais compréhension et expression orales est suivi en commun avec les étudiants en option linguistique informatique.

1) LA30GM51 - Compréhension et expression orales (Yasmin Cox-Riss), 18H TD

Objectifs et compétences à acquérir :

Écouter / comprendre des discours oraux

Réagir oralement (restitution, commentaire) à des discours oraux (conférences, débats, etc.)

Contenus :

Compréhension / restitution et commentaire oral de documents audiovisuels spécifiques

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Exercices de communication orale en groupe + participation individuelle (Coef. 0,5)

Session 2 : 1 examen de compréhension orale de 1 h (Coef. 0,5)

2) LA30GM41 - Traduction spécialisée anglais-français (Christine Breyel-Steiner), 24H TD

Compétences à acquérir :

Savoir comprendre et analyser des textes techniques et informatiques en anglais et les traduire le plus fidèlement possible vers le français.

Objectifs :

Acquérir une approche professionnelle de la traduction et de la méthodologie de la recherche terminologique et consolider ses qualités rédactionnelles.

Contenus :

Traduction de textes techniques et informatiques, représentatifs des réalités professionnelles du traducteur. Initiation à la recherche terminologique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : deux traductions durant le semestre

Session 2 : examen écrit (durée 1 heure)

3) LA30GM31 - Compréhension et expression écrites anglais-français (Christine Breyel-Steiner), 18H TD

Compétences à acquérir :

Savoir traduire vers le français ou résumer en français des textes complexes rédigés en langue étrangère en tenant compte de notions telles que le type de texte, le public visé, les registres, les constructions idiomatiques, la synonymie etc.

Objectifs :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source et en maîtrisant les techniques de rédaction.

Contenus :

Traduction de textes issus de domaines tels que l'environnement, le marketing, la publicité... ; analyse et correction de textes déjà traduits.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit (durée 1H)

Session 2 : examen écrit (durée 1H)

UE3 Langue B

Les trois cours de la langue B avec laquelle l'étudiant a été admis (allemand ou espagnol) sont obligatoires.

ALLEMAND

1) LA30GM50 - Compréhension et expression orales (Marzena Cuber), 18H TD

Compétences à acquérir :

Mettre en pratique en langue étrangère, des techniques de communication et d'animation d'un groupe : le travail en expression orale visera la pratique active de la langue notamment sous forme de débats et de discussion au cours desquels les étudiants seront amenés à organiser leur réflexion et à défendre leur point de vue en employant un vocabulaire spécifique dans différents domaines scientifiques et/ou professionnels.

Objectifs :

Renforcement et entretien de la compétence en langue orale.

Contenus :

Présentations et exposés sur des sujets spécifiques.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exercices de communication orale

Session 2 : Exposé oral de 15 min

2) LA30GM40 - Traduction spécialisée allemand-français (Gilles Leroux), 24H TD

Compétences à acquérir :

Savoir comprendre et analyser des textes techniques en allemand et les traduire le plus fidèlement possible vers le français en confectionnant des glossaires spécialisés.

Objectifs :

Acquérir une approche professionnelle de la traduction et de la méthodologie de la recherche terminologique et consolider ses qualités rédactionnelles.

Contenus :

Traduction de textes techniques et informatiques, représentatifs des réalités professionnelles du traducteur. Initiation à la recherche terminologique, à la confection de glossaires spécialisés et à l'utilisation d'une mémoire de traduction.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : une traduction à préparer en groupe et une traduction sur table

Session 2 : examen écrit (durée 1H)

3) LA30GM30 - Compréhension et expression écrites allemand-français (Hélène Meisberger), 18H TD

Compétences à acquérir :

Savoir réaliser une bonne traduction en tenant compte de notions telles que le type de texte, le public visé, les registres, les constructions idiomatiques, la synonymie etc.

Objectifs :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source et en maîtrisant les techniques de rédaction. Connaître et utiliser les procédés de traduction (emprunt, calque, incrémentialisation, modulation, transposition, adaptation).

Contenus :

Traduction de textes issus de domaines tels que l'économie, la vie sociale et culturelle, l'actualité. Analyse et correction de textes à préparer d'une semaine sur l'autre.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : 2 épreuves écrites (1H) (CC)

Session 2 : examen écrit (durée 1H)

ESPAGNOL

1) LA30GM52 - Compréhension et expression orales (Cristian Diaz Rodriguez), 18H TD

Compétences à acquérir :

Mettre en pratique en langue étrangère, des techniques de communication et d'animation d'un groupe : le travail en expression orale visera la pratique active de la langue notamment sous forme de débats et de discussion au cours desquels les étudiants seront amenés à organiser leur réflexion et à défendre leur point de vue en employant un vocabulaire spécifique dans différents domaines scientifiques et/ou professionnels.

Objectifs :

Renforcement et entretien de la compétence en langue orale.

Contenus :

Présentations et exposés sur des sujets spécifiques.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exposé oral de 30 min

Session 2 : Exposé oral de 15 min

2) LA30GM42 Traduction spécialisée espagnol-français (Pierre-Jean Lombard), 24H TD

Compétences à acquérir :

Savoir comprendre et analyser des textes techniques en espagnol et les traduire le plus fidèlement possible vers le français en confectionnant des glossaires spécialisés.

Objectifs :

Acquisition progressive de la méthodologie de la traduction technique et de la recherche terminologique suivant une approche professionnelle.

Contenus :

Traduction de textes techniques proches des réalités du traducteur professionnel. Initiation à la recherche terminologique, à la confection de fiches terminologiques et de glossaire spécialisés.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : deux traductions notées durant le semestre

Session 2 : examen écrit (durée 1H)

3) LA30GM32 Compréhension et expression écrites espagnol-français (Pierre-Jean Lombard), 18H TD

Compétences à acquérir :

Savoir traduire vers le français ou résumer en français des textes complexes rédigés en langue étrangère en tenant compte de notions telles que le type de texte, le public visé, les registres, les constructions idiomatiques, la synonymie etc.

Objectifs :

Les étudiants doivent être en mesure de conduire la traduction dans nombre de domaines et de relire par vagues répétées pour une conformité entre la langue de départ et celle d'arrivée.

Contenus :

Traduction de textes concernant l'urbanisme, l'architecture, les grandes réalisations, les grands projets aussi bien des vieux centres villes que des constructions contemporaines, les réhabilitations

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : 2 épreuves écrites (1H) (CC)

Session 2 : examen écrit (durée 1 heure)

UE4 Traitement automatique des langues

Cette UE comprend deux cours :

1) LA36GM10 - TAL : théorie et applications (Amalia Todirascu), 12H TD

Compétences à acquérir :

- Connaître les concepts principaux du Traitement Automatique des Langues,
- Maîtriser les outils d'étiquetage et d'analyse automatique de textes,

Objectifs :

Présenter la problématique du Traitement Automatique des Langues (TAL).

Contenus :

Nous nous focalisons sur les outils spécifiques de prétraitement des textes (étiqueteurs morpho-syntaxiques, analyseurs syntaxiques), en insistant sur les techniques les plus utilisées. Présentation des ressources linguistiques électroniques (grammaires, lexiques) utilisées par les plateformes TAL.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Dossier individuel

Session 2 : re-soumission du dossier

2) LA36GM15 - Linguistique de corpus (Amalia Todirascu, Daniéla Capin), 24H TD

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les outils d'exploration de corpus,
- Connaître les principes de base de la constitution de corpus.

Contenus :

Cet enseignement aborde le traitement des documents numériques (définition, formats divers et manipulation), la définition et les critères de constitution d'un corpus, les bases textuelles et les corpus disponibles sur Internet. Dans ce cours seront présentés les outils d'exploration de corpus (concordanciers) disponibles en ligne (Frantext), mais également indépendants (AntConc, Lox). Egalement, nous présentons les mesures statistiques utilisées sur les corpus (information mutuelle, Chi2, Loglikelihood, tf-idf). Une dernière partie du cours présente la problématique d'exploitation des corpus étiquetés et annotés.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Contrôle continu - exercices sur machine (2 x 1H)

Session 2 : contrôle sur machine 1H

UE5 Terminologie et Informatique

Cette UE comprend trois cours.

1) LA36GM12 – XML (Amalia Todirascu), 12H TD

Compétences à acquérir :

Maîtriser les techniques de représentation et de gestion des données en format normalisé (XML), connaître les normes XML utilisées pour la représentation des corpus.

Contenus :

Présentation générale du format XML, notions de bonne formation et de validité. Notion de DTD. Présentation de normes xml reconnues (TEI, DocBook, XCES...).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen sur machine 1h30

Session 2 : examen sur machine 1h30

2) LA38GM14 – Systèmes d'exploitation (Achille Souili), 12H TD

Compétences à acquérir :

Savoir maîtriser les commandes Linux, Windows

Contenus : Linux, Windows, Commandes DOS, Commandes Linux systèmes de fichiers.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen sur machine (1h)

Session 2 : examen sur machine (1h)

3) LA36GM17 – Terminographie (Eric Vallette d'Osia), 18H TD

Compétences à acquérir : Maîtriser un logiciel de gestion de bases de données et les notions afférentes

Savoir constituer la terminologie d'un domaine dans une base de données.

Contenus :

Modèle conceptuel des données, LibreOffice Base. Les principes de la constitution de bases de données terminologiques, la fiche terminologique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Sessions 1+2 : Constitution d'une base de données terminologique pour la traduction sur un domaine de spécialité

UE6 Professionnalisation

1) LA30GM73 - Bilan de compétences (Christophe Gérard), 8H TD

Compétences à acquérir et contenus :

Cet enseignement permettra grâce à divers exercices pratiques de faire le point sur les connaissances et compétences acquises par les étudiants au cours de leur formation et de leurs expériences extra universitaires. En phase avec le projet professionnel de chaque étudiant, l'objectif est de transmettre à l'étudiant une méthode concernant son bilan de compétences, mais aussi des critères concernant la rédaction du CV, la lettre de motivation et l'entretien d'embauche.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : un dossier comprenant un bilan de compétence, une analyse d'offre de stage / d'emploi, une interview réalisée avec un professionnel, un CV et une lettre de motivation, ainsi qu'une synthèse sur les éléments acquis en cours.

Session 2 : présentation du dossier amendé qui a été déposé lors de la session 1, cette fois rédigé sur la base d'une nouvelle offre de stage d'emploi.

2) LA38GM40 - Préparation du projet recherche/professionnel (Christine Breyel-Steiner)

Le cours accompagnera la réalisation du dossier relatif au projet et traitera notamment des aspects suivants :

- Identification du problème à traiter
- Faire une recherche documentaire sur le sujet choisi
- Élaborer une problématique appuyée sur une première recherche documentaire

Pour le projet professionnel, le cours traitera des aspects liés à la création d'un cahier des charges.

Compétences à acquérir :

Pour les projets professionnels:

- Prendre en compte les représentations de l'autre
- Négocier le travail à fournir
- Mettre en relation culture universitaire et culture d'entreprise
- Rédiger pour un dossier universitaire, rédiger pour un produit professionnel
- Défendre son choix

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : dossier à rendre.

Session 2 : refaire le dossier.

MASTER 1 SEMESTRE 2 (OPTION TRADUCTION)

UE1 Transferts linguistiques 2

Cette UE comprend trois cours obligatoires pour les étudiants en option traduction.

1) RI03HM21 - Linguistique appliquée pour les traducteurs (Christophe Gérard), 12H CM

Compétences à acquérir :

Mettre en application les concepts linguistiques liés à la traduction.

Contenus :

Description des concepts linguistiques dans une perspective traductionnelle ; en particulier : la « phraséologie » (les problèmes de la lexicalisation et de l'idiomaticité) et la « collocation » (le principe de la co-occurrence lexicogrammaticale).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1 h30

Session 2 : examen écrit, durée 1 h30

2) RI03HM22 - Institutions européennes (Jean-Yves Bassole), 12H CM

Compétences à acquérir :

Connaître le fonctionnement des institutions européennes

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu 2 fois 1 heure

Session 2 : examen écrit, durée 1 heure

3) LA36HM23 - Ressources électroniques et techniques de documentation relatives à la traduction (Anissa Hamza), 18H équivalentes TD

Compétences à acquérir :

Connaître les ressources électroniques utiles à la traduction ; connaître les techniques documentaires.

Contenus :

Dictionnaires électroniques. Ressources électroniques spécifiques (grammaires, bases lexico-sémantiques etc.). Corpus parallèles et comparables. Des exercices d'application seront proposés pendant le cours.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1 heure

Session 2 : examen écrit, durée 1 heure

UE2 Anglais ou linguistique

Les trois matières de cette UE sont obligatoires pour les étudiants en option traduction. Le cours d'anglais compréhension et expression écrites est suivi en commun avec les étudiants en option linguistique informatique.

1) LA30HM51 – Compréhension et expressions orales (Yasmin Cos-Riss), 18H TD

Compétences à acquérir :

Savoir communiquer dans différents contextes et situations professionnels. Maîtriser les situations de communication orale dans un domaine spécialisé.

Objectifs :

Maintien de l'aisance en langue orale.

Contenus :

Conversation, simulations, jeux de rôles, compréhension et expression orales.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Présentation individuelle et participation notées (40 min)

Session 2 : exposé oral (30 min)

2) LA30HM31 – Compréhension et expression écrites (Christopher Sinclair), 18H TD

Compétences à acquérir :

Comprendre des textes en anglais moyennement spécialisés, et savoir les résumer à l'écrit ; savoir traduire des textes moyennement spécialisés du français vers l'anglais.

Objectifs :

Conforter ses compétences en langue écrite par une pratique régulière.

Contenus :

Rédaction de résumés de textes en anglais moyennement spécialisés, dans des domaines comme monde professionnel, informatique... (avec recherche de synonymes, révisions sur le vocabulaire des transitions,...).

Traduction de textes français moyennement spécialisés, dans des domaines comme monde professionnel, informatique..., du français vers l'anglais.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Une épreuve écrite de résumé (1h) + une épreuve écrite de traduction (1h)

Session 2 : Épreuve écrite, durée 1 heure

3) LA30HM41 - Traduction spécialisée français-anglais (Margaret Campbell), 24H TD

Compétences à acquérir :

Savoir comprendre et analyser des textes juridiques en français et les traduire vers l'anglais, en respectant les registres et conventions de la langue, et en confectionnant un glossaire spécialisé. Savoir reconnaître les pièges de la traduction et comprendre l'importance de contexte pour bien traduire.

Objectifs :

Acquérir une approche professionnelle de la traduction spécialisée et de la recherche terminologique ; développer les connaissances du vocabulaire juridique et des réalités du monde judiciaire en France, Angleterre et au niveau européen ; renforcer les compétences de l'anglais écrit et oral.

Contenus :

Traduction des textes juridiques de plusieurs sources (articles de la presse écrite, extraits de décisions judiciaires) représentatifs des réalités professionnelles du traducteur. Confection d'un glossaire spécialisé.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : 2 traductions notées durant le semestre

Session 2 : examen écrit, durée 1 heure

UE3 Langue B (allemand ou espagnol)

Les trois cours de la langue B choisie par l'étudiant (allemand ou espagnol) sont obligatoires.

ALLEMAND

1) LA30HM50 – Compréhension et expressions orales (Astrid Dacquin), 18H TD

Compétences à acquérir :

Savoir communiquer dans différents contextes et situations professionnels. Maîtriser les situations de communication orale dans un domaine spécialisé.

Objectifs :

Maintien de l'aisance en langue orale.

Contenus :

Conversation, simulations, jeux de rôles, compréhension et expression orales.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exercices de communication orale notés

Session 2 : entretien oral (15mn)

2) LA30HM30 – Compréhension et expression écrites (Verena Hänsch-Hervieux), 18H TD

Compétences à acquérir :

Savoir rédiger un résumé ou un commentaire en allemand en se basant sur des textes variés rédigés en allemand ou en français.

Objectifs :

Conforter ses compétences en langue écrite par une pratique régulière.

Contenus :

Résumés de textes français en allemand, de textes allemands en allemand. Commentaires de textes d'actualité à dominante générale.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit (1h)

Session 2 : examen écrit (1h)

3) LA30HM40 - Traduction spécialisée français-allemand (Peter Geiger), 24H TD

Compétences à acquérir :

Comprendre le fonctionnement linguistique de la communication audio-visuelle.

Savoir appliquer les principes de cette forme de communication à des récits destinés à un public de téléspectateurs et d'internautes.

Objectifs :

Exercices de traduction vers l'allemand, dans le but de développer une écriture fluide, factuelle et précise, adaptée à un contexte médiatique (journal télévisé, internet...)

Contenus :

Analyse et traduction de textes journalistiques tirés d'un journal télévisé et d'autres médias. Les thèmes abordés tournent autour de l'actualité politique, sociale, économique et culturelle. Dans le cadre de cet « atelier », les participants vont être confrontés à des situations professionnelles bien réelles, simulées de façon créative.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : 2 traductions notées durant le semestre + 1 examen écrit sur table (1h30)

Session 2 : examen écrit (1h30)

ESPAGNOL

1) LA30HM52 – Compréhension et expression orales (Olga Garzon), 18H TD

Compétences à acquérir :

Savoir communiquer dans différents contextes et situations professionnels. Maîtriser les situations de communication orale dans un domaine spécialisé.

Objectifs :

Maintien de l'aisance en langue orale.

Contenus :

Conversation, simulations, jeux de rôles, compréhension et expression orales.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exposé et interaction 20 min

Session 2 : exposé (10min à 15min)

2) LA30HM32 - Compréhension et expression écrites (David Gondar), 18H TD

Compétences à acquérir :

Savoir rédiger un résumé ou un commentaire en espagnol en se basant sur des textes variés rédigés en espagnol ou en français.

Objectifs :

Conforter ses compétences en langue écrite par une pratique régulière.

Contenus :

Résumés de textes français en espagnol, de textes espagnols en espagnol. Commentaires de textes d'actualité à dominante générale.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : épreuve écrite sur table (1h30)

Session 2 : examen écrit (1h)

3) LA30HM42 - Traduction spécialisée français-espagnol (Lina Escovar), 24H TD

Compétences à acquérir :

Connaissance de la langue de spécialité en français et en espagnol ; initiation aux techniques de la traduction professionnelle et connaissance des réalités du métier de traducteur.

Objectifs : acquisition progressive de la méthodologie de la traduction technique et de la recherche terminologique suivant une approche professionnelle.

Contenus : traduction de textes de différents domaines de spécialité proches des réalités du traducteur professionnel. Initiation aux techniques de recherche terminologique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : 2 traductions notées durant le semestre

Session 2 : examen écrit (1h)

UE4 Analyse Lexicale

Cette unité d'enseignement est composée de trois matières obligatoires pour tous.

1) LA36HM15 - Lexicologie et lexicographie pour le TAL (Beatriz Sanchez), 12H TD

Compétences à acquérir :

- Approfondir les connaissances théoriques (lexicologie, lexicographie).
- Approfondir les connaissances techniques (exploitation de dictionnaires et de corpus électroniques).

Contenus :

Unité lexicale et lexicographie. Rédaction du dictionnaire : le problème de la définition. Analyse lexicométrique de corpus (Wordsmith, Lexico). Applications de l'analyse de corpus pour la construction d'ontologies.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet en groupe

Session 2 : re-soumission du projet

2) LA36HM10 - Outils de TAL (Delphine Bernhard), 12H TD

Compétences à acquérir :

- Utiliser des outils d'extraction de termes ;
- Construire une ontologie à partir de textes ;
- Maîtriser les éditeurs d'ontologies ;

Contenus : présentation d'outils d'extraction de termes et d'ontologies.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet en groupe

Session 2 : re-soumission du projet

3) LA36HM19 - Outils de traduction (intervenante externe), 12H TD

Compétences à acquérir :

- Savoir utiliser plusieurs mémoires de traduction ;
- Convertir des mémoires de traduction à partir ou vers les principaux programmes existants ;
- Constituer des glossaires pour des mémoires de traduction.

Contenus :

Utilisation de mémoires de traduction, conversion et échange de données au format TMX, construction de glossaires.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1+2 : réaliser une mémoire de traduction sur un sujet convenu à l'avance.

<i>UE5 Projet de recherche ou d'insertion professionnelle</i>
--

1) LA36HM40 - Projet de recherche/professionnel (Christine Breyel-Steiner)

Compétences à acquérir :

Savoir rédiger une synthèse argumentée à partir de d'articles de recherche ou de documents professionnels (rapports, enquêtes, notes de synthèse, projets, etc.)

Contenus :

Réalisation d'un état de lieu sur un problème de recherche donné.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : traduction d'un document technique ou spécialisé de 5 000 à 6 000 mots pour un donneur d'ordre (entreprise, agence de traduction, administration) en utilisant un outil de TAO

+ Réalisation d'un dossier de présentation du projet d'une dizaine de pages + soutenance d'une dizaine de minutes.

Session 2 : correction de la traduction et du dossier et nouvelle soutenance

2) LA38HM14 - Techniques de communication (Sven Buchwalter), 12H TD

Compétences à acquérir :

Savoir s'exprimer oralement en français et maîtriser des situations de communication diverses, en tenant compte de leurs spécificités.

Contenus :

Présentation des spécificités de la communication orale.

Expression orale sous diverses formes : exercices d'improvisation, jeux de rôles, exposés, préparation à une éventuelle soutenance de mémoire.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu, par l'attribution d'une note reflétant les interventions orales de l'étudiant tout au long du semestre.

Session 2 : épreuve orale d'une durée de 20mn, après 20mn de préparation.

MASTER 2 SEMESTRE 3 (OPTION TRADUCTION)

UE1 Séminaire de recherche

1) LA36KM15 - Séminaire de recherche, 12H TD

Compétences à acquérir :

Connaître le fonctionnement d'une équipe de recherche ainsi que les sujets traités.

Contenus :

Option Traduction : participation aux séminaires des mardis de l'ITI-RI (dates à annoncer à la rentrée, les mardis 18h-20h)

Modalités de contrôle des connaissances :

Assiduité. L'attestation de présence à faire remplir à chaque séance est à télécharger ici : https://ilpa.unistra.fr/uploads/media/Attestation_presence.doc

2) LA38KM11 - Séminaire interdisciplinaire. Méthodologie de la recherche, 12H TD

Compétences à acquérir :

Savoir faire une communication scientifique écrite dans le domaine de la traductologie. Savoir faire une recherche bibliographique et gérer sa propre base de données bibliographiques. Recherche de stages dans le domaine de la traduction.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet individuel d'accompagnement au mémoire.

Session 2 : re-soumission du projet

UE 2 Langues

Cette UE comprend un cours d'anglais obligatoire pour tous les étudiants en option traduction et deux cours d'allemand et d'espagnol au choix (selon le choix de langue de l'étudiant).

ANGLAIS :

LA32KM14 - Travaux de localisation anglais vers le français, (Christine Breyel-Steiner) 20H TD

Compétences à acquérir :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source dans une perspective de localisation culturelle
Savoir opérer la localisation linguistique du contenu textuel d'un site web. Savoir traduire des textes complexes appartenant à des domaines ou traitant des sujets culturellement « typés »

Objectifs :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source dans une perspective de localisation culturelle

Contenus :

Traduction de pages web et autres textes, gestion de la terminologie et des éléments textuels à localiser.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : traduction de pages web (1000 mots environ) avec présentation orale

Session 2 : re-soumission de la traduction

ALLEMAND :

LA30KM30 - Travaux de localisation allemand vers le français, (Philippe Papillon) 20H TD

Compétences à acquérir :

Savoir opérer la localisation linguistique d'un site web et traduire des textes complexes.

Objectifs :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source dans une perspective de localisation culturelle.

Contenus :

Traduction de sites web déjà existant, utilisation d'une mémoire de traduction incluant la gestion de la terminologie.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : traduction d'un site pour lequel il n'existe pas de traduction avec présentation orale (1000 mots environ)

Session 2 : re-soumission de la traduction

ESPAGNOL :

LA30KM32 - Travaux de localisation espagnol vers le français, (enseignant à définir) 20H TD

Compétences à acquérir :

Savoir opérer la localisation linguistique d'un site web et traduire des textes complexes.

Objectifs :

Apprendre à traduire en se détachant du texte source dans une perspective de localisation.

Contenus :

Traduction de sites web déjà existant, utilisation d'une mémoire de traduction incluant la gestion de la terminologie.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : traduction d'un site pour lequel il n'existe pas de traduction avec présentation orale (1000 mots environ).

Session 2 : re-soumission de la traduction.

UE3 Communication scientifique

Cette UE contient deux matières obligatoires pour tous les étudiants.

1) LA28KM16 – Initiation à la rédaction d'articles en anglais (Ellen Carter), 12H TD

Compétences à acquérir :

Apprendre le style et le registre de l'anglais académique et scientifique, apprendre les techniques de structuration de l'article scientifique (abstract, introduction, keywords, findings and conclusion) et les techniques de documentation (citing and in-text referencing, using foreign language sources, footnotes and endnotes, composing a list of works cited).

Objectifs :

L'objectif de ce module est de simuler la rédaction d'un article scientifique dans le domaine du TAL ou de la traduction, ou un document de synthèse accompagnant un projet professionnel précis.

Contenus :

Introduction à l'écriture d'articles scientifiques en anglais. Introduction aux styles de citation et référencement spécifiques (MLA, APA, Chicago, AMS, etc.).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 + 2 : rédaction en anglais d'une question de recherche. L'article doit comprendre entre 1200 et 1500 mots et doit correspondre aux exigences de l'écriture scientifique et académique anglaise (choix, utilisation et documentation des sources, structure, style et langue). L'article doit porter sur un domaine de recherche choisi par l'étudiant et convenu d'avance avec l'enseignant. La qualité de la langue ainsi que le raisonnement scientifique devront correspondre aux normes de publication internationale.

OU

Compte rendu en français d'une question de recherche à partir d'un texte scientifique en anglais (5/6 pages).

2) LA36KM13 - Expression scientifique orale en anglais (Yasmin Cox-Riss), 12H TD

Compétences à acquérir :

Savoir effectuer une présentation orale sur un sujet défini. Rédiger et mettre en forme une présentation

argumentée.

Contenus :

Présentation d'une communication avec support PAO. Apprentissage des techniques de rédaction d'un exposé académique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exposé en anglais sur le sujet traité dans l'article scientifique. L'exposé doit faire usage de powerpoint (ou un autre logiciel de présentation). Durée 20 minutes.

Session 2 : idem

UE4 Corpus et Terminologie

1) LA36KM12 - TAL et corpus, (Eric Wehrli, Amalia Todirascu, Delphine Bernhard), 6H CM+ 12H TD

Compétences à acquérir :

Maîtriser les outils d'alignement de corpus ;

Maîtriser les outils d'extraction de ressources linguistiques à partir de corpus alignés ;

Maîtriser les outils d'exploration de corpus ;

Contenus :

Outils avancés d'exploitation de corpus : automates, analyseurs syntaxiques robustes (chunkers). Corpus alignés ; extraction de ressources linguistiques lexicales ou grammaticales à partir de corpus alignés.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet individuel d'accompagnement du mémoire

Session 2 : re-soumission du projet

2) LA36KM18 - Terminotique et dictionnaire, (Marc Van Campenhoudt), 6H CM + 12H TD

Compétences à acquérir :

Savoir constituer un dossier complet en terminologie pour un donneur d'ordre.

Contenus :

Terminologie avancée. Questions de microstructure et de macrostructure de dictionnaires. Normalisation et définition. Conflits de terminologies. Rappel des notions XML et XSLT pour l'extraction de données.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : constitution d'un dossier complet de terminologie pour un donneur d'ordre avec modèle de fiche et bibliographie.

Session 2 : re-soumission du dossier.

3) LA36KM17 - Analyse lexicométrique, (Delphine Bernhard), 12H TD

Compétences à acquérir :

Maîtriser les techniques d'analyse quantitative de corpus.

Contenus :

Analyse quantitative et visualisation de corpus textuels. Introduction à la lexicométrie et aux mesures statistiques communément utilisées pour l'analyse de « gros » corpus (plusieurs millions ou dizaines de millions de mots). Applications du TF-IDF, information mutuelle, Log-Likelihood, Chi2. Logiciels utilisés : tableur Calc, Voyant, AntConc, TXM, IRaMuTeQ

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : dossier individuel

Session 2 : dossier individuel

UE5 Choix libre

Liste communiquée à la rentrée (dans les options proposées au CRAL).

MASTER 2 SEMESTRE 4 (OPTION TRADUCTION)

Le quatrième semestre a lieu en stage et comprend deux modules.

UE1 LA36LUM - Mémoire

Le mémoire consiste dans le développement théorique d'une question liée aux outils de traduction ou à la traductologie sous la forme d'un article scientifique de 15 à 20 pages écrit en français (moyenne de 350 à 400 par page).

UE2 LA36LUS - Stage

Pour les traducteurs le stage aura lieu avec un donneur d'ordre professionnel. Ce stage sera validé par un rapport écrit (une vingtaine de pages de 350 à 400 mots/page) en plus du mémoire évoqué précédemment.

Master Linguistique, Informatique, Traduction
Option linguistique informatique

MASTER 1 SEMESTRE 1 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE)

UE1 Transferts linguistiques 1

Les étudiants en option linguistique informatique doivent choisir 2 cours sur les 3 proposés dans cette UE.

1) RI03GM22 - Réflexions théoriques et idéologiques en linguistique et traduction (Pierre Deshusses), 12H CM

Compétences :

Avoir une connaissance des principaux événements de l'histoire de la traduction et de la traductologie ainsi que des grands moments de transferts culturels à travers cette histoire. Avoir une compréhension des problématiques théoriques et idéologiques en traduction et traductologie.

Contenus :

Introduire l'histoire de la traduction et de la traductologie à travers les concepts fondamentaux et les outils théoriques. Introduire les concepts clés de la linguistique liés à la traduction. Stimuler la réflexion autour des thèmes récurrents en traduction (littéralisme vs. libéralisme ; normalisation et naturalisation vs. exotisation et altérisation, transparence de la traduction et (in)visibilité du traducteur). Introduction aux textes fondateurs en traductologie.

Repères bibliographiques :

Robinson, Douglas. 1997. Western Translation Theory : From Herodotus to Nietzsche. Saint Jerome Publications.

Venuti, Lawrence, 1998. The Scandals of Translation. London: Routledge.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1h

Session 2 : examen écrit, durée 1h

2) LA36GM23 - Méthodologie de la recherche et outils de traduction (Thierry Grass), 12H CM

Compétences :

Acquérir les méthodes du travail scientifique et de la recherche bibliographique ; connaître les outils de traduction (programmes de TAO, dictionnaires électroniques, sites spécialisés) existants.

Contenus :

Éléments techniques pour construire une recherche documentaire (délimiter un cadre ou projet de recherche, connaître les lieux ressources, les outils). Construire une bibliographie. L'environnement du traducteur en termes de matériel et de logiciels.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen, durée 30 min

Session 2 : examen, durée 30 min

3) RI03GM21 - Terminologie (Jean-Yves Bassole), 12H CM

Contenus :

Présentation générale des théories et des problématiques de la terminologie monolingue et multilingue.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu (2 foisx1 heure)

Session 2 : examen, durée 1 heure

UE2 Anglais et Linguistique

Cette UE comprend une matière d'anglais obligatoire (compréhension et expression orale). Les étudiants en option linguistique informatique choisissent 3 matières parmi celles proposées en sciences du langage.

1) LA30GM51 - Compréhension et expression orales (Yasmin Cox-Riss), 18H TD

Objectifs et compétences à acquérir :

Écouter / comprendre des discours oraux

Réagir oralement (restitution, commentaire) à des discours oraux (conférences, débats, etc.)

Contenus :

Compréhension / restitution et commentaire oral de documents audiovisuels spécifiques

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Exercices de communication orale en groupe + participation individuelle (Coef. 0,5)

Session 2 : 1 examen de compréhension orale de 1 h (Coef. 0,5)

2) Sciences du langage, 36H TD

Pour le descriptif des modules, voir le guide pédagogique du Master Sciences du Langage : https://lettres.unistra.fr/uploads/media/Master_SdL_17-18.pdf

Vous devrez choisir 3 matières parmi celles proposées.

LT40GM10 – Sémantique (C. Schnedecker)

Programme : Sémantique de l'adjectif

Étude des adjectifs dits « atypiques » : rappel des classifications traditionnelles et de leurs critères. Les adjectifs « hors classes » et leur traitement par différents cadres théoriques. Typologie de ces adjectifs et critères identificatoires.

Références :

« L'adjectif sans qualité(s) », Langue française, 136 (2002).

Recherches linguistiques de Vincennes, 34 (2005).

Cahiers de lexicologie, 86/1 (2005).

Des compléments bibliographiques seront apportés durant le cours.

LT40GM13 – Phonétique clinique (R. Sock, B. Vaxelaire)

Programme communiqué à la rentrée

LT40GM20 – Phonétique et phonologie (R. Sock)

Programme communiqué à la rentrée

LT40GM21 – Variation (A. Theissen)

Programme communiqué à la rentrée

LT40GM25 – Pathologies de la parole et du langage (B. Vaxelaire)

Programme communiqué à la rentrée

LT40GM80 – Expertise des discours (C. Schnedecker)

Programme : Genres textuels et faits de langue

Présentation des travaux fondateurs et actuels (Bakhtine, Rastier, Adam, Biber & Conrad, Martin & Rose, etc.) relatif à la caractérisation des genres discursifs et aux faits langagiers qui permettent leur identification. Sera abordé cette année le discours encyclopédique.

Références :

Despierre C. & Krazem M. (éds), 2012, Quand les genres de discours provoquent la grammaire ... et réciproquement, Lambert-Lucas.

Monte M. & Philippe G. (éds), 2014, Genres & Textes. Déterminations, évolutions, confrontations. Lyon, PUL.

Rastier F., 2011, La mesure et le grain, Champion.

Biber D. & Conrad S., 2009, Register, Genre and Style, NYC, Cambridge UP.

Compétences à acquérir :

Maîtrise de notions théoriques en linguistique.

Contenus :

Linguistique synchrone ou diachronique, phonétique, sémantique.

Modalités de contrôle des connaissances : NB ces matières sont évaluées en contrôle continu selon le guide du master Sciences du langage (un examen oral/matière).

Session unique : examen oral

ATTENTION ! il n'y a pas d'examen de rattrapage pour ces matières !

UE 3 Langue B ou Informatique

1) LA36GM11 – Programmation, (Delphine Bernhard, Achille Souili) 36H TD

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les techniques de programmation (langages de scripts)
- Connaître les concepts de base de l'algorithmique et des structures de données

Contenus :

Découverte du langage de scripts (Python). Généralités autour de la notion d'algorithmique, questions liées à l'informatisation des documents textuels. Écriture de programmes en utilisant les variables, les opérations d'affectations, les boucles, les instructions conditionnelles, les structures de données simples et complexes (tableaux et tableaux associatifs), les piles ainsi que les expressions régulières. Mise en application de ces notions par des exercices impliquant de combiner ces divers éléments.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Travaux pratiques notés + examen sur machine (durée 1H30)

Session 2 : Examen sur machine (1h30).

2) LA36GM16 - Représentation de connaissances (Delphine Bernhard), 6H TD

Compétences à acquérir :

Connaître les concepts de base des formalismes de représentation de connaissances et les limites des différents formalismes; savoir construire une ontologie.

Contenus :

Formalismes de représentation de connaissances, ontologies.

Modalités de contrôle des connaissances :

Sessions 1+2 : Examen écrit, durée 1h

3) LA36GM13 – XSLT (Aline Deruyver) 12H TD

Compétences à acquérir :

Connaître le langage de programmation XSLT.

Contenus :

Introduction à xpath et xslt, applications pratiques sur corpus.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen sur machine, durée 1 h

Session 2 : examen sur machine, durée 1 h

UE4 Traitement automatique des langues

1) LA36GM10 - TAL : théorie et applications (Amalia Todirascu), 12H TD

Compétences à acquérir :

- Connaître les concepts principaux du Traitement Automatique des Langues
- Maîtriser les outils d'étiquetage et d'analyse automatique de textes

Objectifs :

Présenter la problématique du Traitement Automatique des Langues (TAL).

Contenus :

Nous nous focalisons sur les outils spécifiques de prétraitement des textes (étiqueteurs morpho-syntaxiques, analyseurs syntaxiques), en insistant sur les techniques les plus utilisées. Présentation des ressources linguistiques électroniques (grammaires, lexiques) utilisées par les plateformes TAL.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1: Dossier individuel

Session 2: re-soumission du dossier

2) LA36GM15 - Linguistique de corpus (Amalia Todirascu, D.Capin), 24H TD

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les outils d'exploration de corpus
- Connaître les principes de base de la constitution de corpus

Contenus :

Cet enseignement aborde le traitement des documents numériques (définition, formats divers et manipulation), la définition et les critères de constitution d'un corpus, les bases textuelles et les corpus disponibles sur Internet. Dans ce cours seront présentés les outils d'exploration de corpus (concordanciers) disponibles en ligne (Frantext), mais également indépendants (AntConc). Egalement, nous présentons les mesures statistiques utilisées sur les corpus (information mutuelle, Chi2, Loglikelihood, tf-idf). Une dernière partie du cours présente la problématique d'exploitation des corpus étiquetés et annotés.

Modalités de contrôle des connaissances :

Contrôle continu : exercices sur machine (2 x 1H)

UE5 Terminologie et Informatique

1) LA36GM12 – XML (Amalia Todirascu) 12H TD

Compétences à acquérir :

Maîtriser les techniques de représentation et de gestion des données en format normalisé (XML), connaître les normes XML utilisées pour la représentation des corpus.

Contenus :

Présentation générale du format xml, notions de bonne formation et de validité. Notion de DTD. Présentation de normes xml reconnues (TEI, DocBook, XCES...).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen sur machine 1h30

Session 2 : examen sur machine 1h30

2) LA38GM14 –Systèmes d'exploitation (Achille Souili), 12H TD

Compétences à acquérir :

Savoir maîtriser les commandes Linux, Windows

Contenus : Linux, Windows, Commandes DOS, Commandes Linux systèmes de fichiers.

Modalités de contrôle des connaissances :

Sessions 1 + 2 : examen sur machine (1h)

3) LA36GM17 – Terminographie (Eric Vallette d'Osia), 18H TD

Compétences à acquérir :

Maîtriser un logiciel de gestion de bases de données et les notions afférentes. Savoir constituer la terminologie d'un domaine dans une base de données.

Contenus :

Modèle conceptuel des données, LibreOffice Base. Les principes de la constitution de bases de données terminologiques, la fiche terminologique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Sessions 1+2 : Constitution d'une base de données terminologique pour la traduction sur un domaine de spécialité avec LibreOffice Base.

UE6 Professionnalisation

1) LA30GM73 – Bilan de compétences (Christophe Gérard), 8H TD

Compétences à acquérir et contenus :

Cet enseignement permettra grâce à divers exercices pratiques de faire le point sur les connaissances et compétences acquises par les étudiants au cours de leur formation et de leurs expériences extra universitaires. En phase avec le projet professionnel de chaque étudiant, l'objectif est de transmettre à l'étudiant une méthode concernant son bilan de compétences, mais aussi des critères concernant la rédaction du CV, la lettre de motivation et l'entretien d'embauche.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : un dossier comprenant un bilan de compétence, une analyse d'offre de stage / d'emploi, une interview réalisée avec un professionnel, un CV et une lettre de motivation, ainsi qu'une synthèse sur les éléments acquis en cours.

Session 2 : présentation du dossier amendé qui a été déposé lors de la session 1, cette fois rédigé sur la base d'une nouvelle offre de stage d'emploi

2) LA38GM40 – Préparation du projet recherche/professionnel (Anissa Hamza)

Contenus :

Le cours accompagnera la réalisation du dossier relatif au projet et traitera notamment des aspects suivants :

Identification du problème à traiter.

Compétences à acquérir :

Faire une recherche documentaire sur le sujet choisi.

Gérer une bibliographie avec Zotero.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : préparation du projet – dossier à rendre.

Session 2 : préparation du projet – refaire le dossier.

MASTER 1 SEMESTRE 2 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE)

UE1 Transferts linguistiques 2

Les étudiants en option linguistique informatique doivent choisir 2 cours sur les 3 proposés dans cette UE.

1) RI03HM21 - Linguistique appliquée pour les traducteurs (Christophe Gérard), 12H CM

Compétences à acquérir :

Mettre en application les concepts linguistiques liés à la traduction.

Contenus :

Description des concepts linguistiques dans une perspective traductionnelle ; en particulier : la « phraséologie » (les problèmes de la lexicalisation et de l'idiomaticité) et la « collocation » (le principe de la co-occurrence lexicogrammaticale).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1 h30

Session 2 : examen écrit, durée 1 h30

2) RI03HM22 - Institutions européennes (Jean-Yves Bassole), 12H CM

Compétences à acquérir :

Connaître le fonctionnement des institutions européennes

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu 2 fois 1 heure

Session 2 : examen écrit, durée 1 heure

3) LA36HM23 - Ressources électroniques et techniques de documentation relatives à la traduction (Anissa Hamza), 18H équivalentes TD

Compétences à acquérir :

Connaître les ressources électroniques utiles à la traduction ; connaître les techniques documentaires.

Contenus :

Dictionnaires électroniques. Ressources électroniques spécifiques (grammaires, bases lexico-sémantiques etc.). Corpus parallèles et comparables. Des exercices d'application seront proposés pendant le cours.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : examen écrit, durée 1 heure

Session 2 : examen écrit, durée 1 heure

UE2 Anglais et Linguistique

Cette UE comprend une matière d'anglais obligatoire (compréhension et expression écrites). Les étudiants en option linguistique informatique choisissent 3 matières parmi celles proposées en sciences du langage.

1) LA30HM31 – Compréhension et expression écrites (Christopher Sinclair), 18H TD

Compétences à acquérir :

Comprendre des textes en anglais moyennement spécialisés, et savoir les résumer à l'écrit ; savoir traduire des textes moyennement spécialisés du français vers l'anglais.

Objectifs :

Conforter ses compétences en langue écrite par une pratique régulière.

Contenus :

Rédaction de résumés de textes en anglais moyennement spécialisés, dans des domaines comme monde professionnel, informatique... (avec recherche de synonymes, révisions sur le vocabulaire des transitions,...).

Traduction de textes français moyennement spécialisés, dans des domaines comme monde professionnel,

informatique..., du français vers l'anglais.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Une épreuve écrite de résumé (1h) + une épreuve écrite de traduction (1h)

Session 2 : Épreuve écrite, durée 1 heure

2) Sciences du langage, 36H TD

Pour le descriptif des modules, voir le guide pédagogique du Master Sciences du Langage : https://lettres.unistra.fr/uploads/media/Master_SdL_17-18.pdf

Vous devrez choisir 3 matières parmi celles proposées.

LA02HM75 – Linguistique informatique (A. Todirascu)

Programme : Plateformes de traitement linguistiques

Définition d'une problématique linguistique en lien avec le travail sur corpus. Dans le cadre de cette problématique, utilisation de plateformes de traitements linguistiques (Unitex). Écriture d'automates et de patrons lexicosyntaxiques pour la fouille de corpus électroniques. Méthodologie de la recherche sur corpus et analyse des résultats. Annotation linguistique (problématique et méthodologie).

Compétences visées :

- savoir utiliser les plateformes d'annotation linguistique ;
- connaître la méthodologie de la recherche sur corpus ;
- savoir interpréter les résultats d'une analyse de corpus.

LT40HM10 – Sémantique et pragmatique (C. Schnedecker)

Programme : Sémantique et pragmatique des noms : les noms d'humains

Présentation de spécificités des noms d'humains ; état de l'art : approches externes et approches internes des N d'humains. Les noms d'humains dits généraux : i) les noms généraux ; ii) la place des noms d'humains au sein de la catégorie des NG ; iii) classe et NHG et problèmes ; iv) évolutions des NHG (pronominalisation et pragmatification)

Références :

Cruse, 1986, Lexical Semantics (chap. 8)

Lyons, 1978, Éléments de sémantique, Larousse (chap. 9)

Mihatsch W. & Schnedecker C. (éds), 2015, Les noms d'humains : une catégorie à part ?, Stuttgart, Steiner Verlag

LT40HM11 – Sémantique (A. Theissen)

Programme communiqué à la rentrée

LT40HM22 – Syntaxe (A. Kuyumcuyan)

Programme communiqué à la rentrée

LT40HM23 – Linguistique romane et diachronique (Th. Revol)

Programme

Approche philologique de textes romans, dans une perspective diachronique (du latin aux langues contemporaines) et comparative (français / italien / espagnol, etc.).

Œuvres :

Travail à partir d'une anthologie de textes qui pourra comprendre :

Chanson de mon Cid / Cantar de mio Cid, éd. Martin, Aubier (1996)

Dante Alighieri, La Divina Commedia, éd. Risset, Flammarion / GF (1992)

Des extraits de ces textes seront distribués en cours.

Références :

Bec, 1970, Manuel pratique de philologie romane (t. 1), Picard
(La bibliographie pourra être complétée en cours.)

LT40HM80 – Expertise des discours (B. Vaxelaire)

Programme communiqué à la rentrée

Compétences à acquérir :

Approfondir ses connaissances en linguistique.

Contenus :

Selon les options choisies.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session unique : selon les enseignements choisis, à vérifier dans le guide du master Sciences du langage.

ATTENTION ! il n'y a pas d'examen de rattrapage pour ces matières !

UE3 Informatique

1) LA36HM11 – Programmation (D.Bernhard + F. Lam) , 36H TD

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les techniques de programmation avancées (manipuler des structures de données complexes, des composantes).
- Créer des applications complexes en langage script.

Contenus :

Approfondissement des notions de programmation en langage script(Python) : développement d'outils complexes de traitement automatique des langues, création de fonctions et de modules. Manipulation de structures de données complexes (arbres, listes ordonnées, dictionnaires), interfaces avec une base de données (MySQL, XML).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Travaux pratiques notés + examen sur machine (1H30)

Session 2 : Examen sur machine (1H30).

2) LA36HM14 - Bases de données (Delphine Bernhard), 24H TD

Compétences à acquérir :

- Maîtriser les notions avancées sur les bases de données ;
- Maîtriser les techniques de création et de gestion d'une base de données en architecture client-serveur.

Contenus :

Architecture client-serveur, apprentissage du langage SQL, création et manipulation de bases de données dynamiques, Interface langage script/MySQL, Applications pratiques.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : Examen sur machine (1H30)

Session 2 : Examen sur machine (1H30)

UE4 Outils de TAO et d'extraction terminologique

1) LA36HM15 - Lexicologie et lexicographie pour le TAL (Beatriz Sanchez), 12H TD

Compétences à acquérir :

- Approfondir les connaissances théoriques (lexicologie, lexicographie).
- Approfondir les connaissances techniques (exploitation de dictionnaires et de corpus électroniques).

Contenus :

Unité lexicale et lexicographie. Rédaction du dictionnaire : le problème de la définition. Analyse lexicométrique de corpus (Wordsmith, Lexico). Applications de l'analyse de corpus pour la construction d'ontologies.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet en groupe

Session 2 : re-soumission du projet

2) LA36HM10 - Outils de TAL (Delphine Bernhard), 12H TD

Compétences à acquérir :

- Utiliser des outils d'extraction de termes ;
- Construire une ontologie à partir de textes ;
- Maîtriser les éditeurs d'ontologies ;

Contenus :

Présentation d'outils d'extraction de termes et d'ontologies.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet en groupe

Session 2 : re-soumission du projet

3) LA36HM19 - Outils de traduction (intervenant extérieur), 12H TD

Compétences à acquérir :

- Savoir utiliser plusieurs mémoires de traduction ;
- Convertir des mémoires de traduction à partir ou vers les principaux programmes existants ;
- Constituer des glossaires pour des mémoires de traduction.

Contenus :

Utilisation de mémoires de traduction, conversion et échange de données au format TMX, construction de glossaires.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1+2 : réaliser une mémoire de traduction sur un sujet convenu à l'avance.

UE5 Projet de recherche ou d'insertion professionnelle

1) LA36HM40 - Projet de recherche/professionnel (A.Todirascu, D.Bernhard)

Compétences à acquérir :

Savoir rédiger une synthèse argumentée à partir de d'articles de recherche ou de documents professionnels (rapports, enquêtes, notes de synthèse, projets, etc.)

Contenus :

Réalisation d'un état de lieu sur un problème de recherche donné.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : rédaction d'une synthèse argumentée à partir de d'articles de recherche ou de documents professionnels (rapports, enquêtes, notes de synthèse, projets, etc.)

Session 2 : re-soumission du document

2) LA38HM14 - Techniques de communication (Sven Buchwalter), 12H TD

Compétences à acquérir :

Savoir s'exprimer oralement en français et maîtriser des situations de communication diverses, en tenant compte de leurs spécificités.

Contenus :

Présentation des spécificités de la communication orale.

Expression orale sous diverses formes : exercices d'improvisation, jeux de rôles, exposés, préparation à une éventuelle soutenance de mémoire.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu, par l'attribution d'une note reflétant les interventions orales de l'étudiant tout au long du semestre.

Session 2 : épreuve orale d'une durée de 20mn, après 20mn de préparation.

MASTER 2 SEMESTRE 3 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE)

UE1 Séminaire de recherche

1) LA36KM15 - Séminaire de recherche, 12H TD

Compétences à acquérir :

Connaître le fonctionnement d'une équipe de recherche ainsi que les sujets traités.

Contenus :

Option linguistique informatique : participation aux séminaires de recherche de l'équipe LiLPa (EA 1339) et de l'équipe FDT. Dates disponibles à l'adresse : <http://lilpa.unistra.fr>

Modalités de contrôle des connaissances :

Assiduité. L'attestation de présence à faire remplir à chaque séance est à télécharger ici : https://lilpa.unistra.fr/uploads/media/Attestation_presence.doc

2) LA38KM11 - Méthodologie de la recherche, (Delphine Bernhard, Amalia Todirascu) 12H TD

Compétences à acquérir :

Préparation au stage : recherche de stages, savoir se présenter à l'entretien, rédiger un cahier de charges, déroulement d'un stage, rapport de stage.

Savoir présenter un travail de recherche à l'oral et à l'écrit. Méthodologie d'écriture du mémoire.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exposé oral de 15 minutes du projet de recherche.

Session 2 : refaire l'exposé.

UE2 Informatique

1) LA36KM14 - Programmation orientée objet (Java) (Achille Souili), 36H TD

Compétences à acquérir :

- Connaître les notions de base de programmation orientée objet (Java)
- Savoir créer et utiliser des composants Java dans des applications complexes

Contenus :

Programmation orientée objet. Le langage Java. Classes, objets. Héritage polymorphisme. Packages utiles pour manipuler des données XML.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet

Session 2 : re-soumission du projet

2) LA38KM20 - Web sémantique (Pierre Gançarski), 12H TD

Compétences à acquérir :

- Savoir créer un modèle d'annotation sémantique
- connaître des techniques de classification de documents
- maîtriser des outils d'annotation et d'extraction d'information

Contenus :

Web sémantique. Annotations : outils et modèles. Techniques d'extraction d'information. Techniques de classification de documents.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet

Session 2 : re-soumission du projet

UE3 Communication scientifique

Cette UE contient deux matières obligatoires pour tous les étudiants.

1) LA28KM16 – Initiation à la rédaction d’articles en anglais (Ellen Carter), 12H TD

Compétences à acquérir :

Apprendre le style et le registre de l’anglais académique et scientifique, apprendre les techniques de structuration de l’article scientifique (abstract, introduction, keywords, findings and conclusion) et les techniques de documentation (citing and in-text referencing, using foreign language sources, footnotes and endnotes, composing a list of works cited).

Objectifs :

L’objectif de ce module est de simuler la rédaction d’un article scientifique dans le domaine du TAL ou de la traduction, ou un document de synthèse accompagnant un projet professionnel précis.

Contenus :

Introduction à l’écriture d’articles scientifiques en anglais. Introduction aux styles de citation et référencement spécifiques (MLA, APA, Chicago, AMS, etc.).

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 + 2 : rédaction en anglais d’une question de recherche. L’article doit comprendre entre 1200 et 1500 mots et doit correspondre aux exigences de l’écriture scientifique et académique anglaise (choix, utilisation et documentation des sources, structure, style et langue). L’article doit porter sur un domaine de recherche choisi par l’étudiant et convenu d’avance avec l’enseignant. La qualité de la langue ainsi que le raisonnement scientifique devront correspondre aux normes de publication internationale.

OU

Compte rendu en français d’une question de recherche à partir d’un texte scientifique en anglais (5/6 pages).

2) LA36KM13 - Expression scientifique orale en anglais (Yasmin Cox-Riss), 12H TD

Compétences à acquérir :

Savoir effectuer une présentation orale sur un sujet défini. Rédiger et mettre en forme une présentation argumentée.

Contenus :

Présentation d’une communication avec support PAO. Apprentissage des techniques de rédaction d’un exposé académique.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : exposé en anglais sur le sujet traité dans l’article scientifique. L’exposé doit faire usage de powerpoint (ou un autre logiciel de présentation). Durée 20 minutes.

Session 2 : idem

UE4 Corpus et Terminologie

1) LA36KM12 - TAL et corpus (Eric Wehrli, Amalia Todirascu, Delphine Bernhard), 6H CM+12 H TD

Compétences à acquérir :

Maîtriser les outils d’alignement de corpus ;

Maîtriser les outils d’extraction de ressources linguistiques à partir de corpus alignés ;

Maîtriser les outils d’exploration de corpus ;

Contenus :

Outils avancés d’exploitation de corpus : automates, analyseurs syntaxiques robustes (chunkers). Corpus alignés ; extraction de ressources linguistiques lexicales ou grammaticales à partir de corpus alignés.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : projet individuel d’accompagnement du mémoire

Session 2 : re-soumission du projet

2) LA36KM18 - Terminotique et dictionnairique, (Marc Van Campenhoudt), 6H CM+ 12 H TD

Compétences à acquérir :

Savoir constituer un dossier complet en terminologie pour un donneur d'ordre.

Contenus :

Terminologie avancée. Questions de microstructure et de macrostructure de dictionnaires. Normalisation et définition. Conflits de terminologies. Rappel des notions XML et XSLT pour l'extraction de données.

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : constitution d'un dossier complet de terminologie pour un donneur d'ordre avec modèle de fiche et bibliographie.

Session 2 : re-soumission du dossier.

3) LA36KM17 - Analyse lexicométrique (Delphine Bernhard), 12H TD

Compétences à acquérir :

Maîtriser les techniques d'analyse quantitative de corpus.

Contenus :

Analyse quantitative et visualisation de corpus textuels. Introduction à la lexicométrie et aux mesures statistiques communément utilisées pour l'analyse de « gros » corpus (plusieurs millions ou dizaines de millions de mots). Applications du TF-IDF, information mutuelle, Log-Likelihood, Chi2. Logiciels utilisés : tableur Calc, Voyant, AntConc, TXM, IRaMuTeQ

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : dossier individuel

Session 2 : dossier individuel

UE5 Choix libre

Liste communiquée à la rentrée (dans les options proposées au CRAL).

MASTER 2 SEMESTRE 4 (OPTION LINGUISTIQUE INFORMATIQUE)

Le quatrième semestre a lieu en stage et comprend deux modules.

UE1 LA36LUM - Mémoire

Le mémoire de recherche constitue une synthèse argumentée sur le sujet choisi en première année et les travaux effectués durant les deux années de master (80 à 100 pages : police Times new roman, taille 12, interligne simple).

UE2 LA36LUS - Stage

Pour le groupe linguistique informatique, le stage peut se faire dans l'équipe d'accueil Lilpa, dans un laboratoire de recherche universitaire ou dans une entreprise spécialisée dans le domaine du TAL.

Conseils de lecture

Traitement Automatique des Langues

- Allen J., 1995, Natural Language Understanding. Benjamin/Cummings.
- Habert, B. 2005. Instruments et ressources électroniques pour le Français. Paris : Ophrys.
- Language Technology World <http://www.lt-world.org/>
- Muller, C. & J. Royauté, M. Silberstein (eds.), 2004. - INTEX [Texte imprimé] : pour la linguistique et le traitement automatique des langues, Presses universitaires de Franche-Comté
- Pierrel J.M. 2000. Ingénierie des Langues. Paris : Editions Hermès.
- Rastier F., M. Cavazza, A. Abeillé, 1994. Sémantique pour l'analyse : de la linguistique à l'informatique, Masson.
- Rich, E. & K. Knight, 1991. Artificial Intelligence. McGraw-Hill Book Company.

Linguistique de corpus et Lexicologie

Ouvrages disponibles (ou commandés) pour la Bibliothèque des langues (Patio) :

- Biber, Douglas, Conrad, S. & Reppen, R. 1998. Corpus Linguistics, Investigating Language Structure and Use. Cambridge, Cambridge University Press.
- Bowker Lynne & Pearson, Jennifer, 2002. Working with Specialized Language, A Practical Guide to Using Corpora, London, Routledge.
- Cruse, David. 1986, Lexical Semantics, Cambridge, Cambridge University Press
- Gaudin, F. & Guespin, L. 2000, Initiation à la lexicologie française, Bruxelles, Editions Duculot.
- Gledhill, Christopher. 2000. Collocations in Science Writing. Tübingen Gunter Narr.
- Gross, G. 1994 : « Classes d'objets et description des verbes », in : Langages, n°115, Paris, Larousse, pp. 15-31.
- Grossmann, F. & A. Tutin, (eds.). 2003. « Les collocations: analyse et traitement » Numéro spécial : Travaux et Recherches en Linguistique Appliquée , ISSN: 1572-042X, pp.89-105
- Habert, B., Nazarenko, A. & Salem, A. 1997, Les Linguistiques de corpus, Paris, Armand Colin.
- Halliday, M.A.K., W. Teubert , Yallop, C & Cermáková, A. 2004, Lexicology and Corpus Linguistics, London, Continuum.
- Lerat, P., 1995. Les langues spécialisées. Paris, PUF.
- Marchand, P. 1998, L'Analyse du discours assistée par ordinateur, Paris, Armand Colin.
- Mel'cuk I., A. Clas, A. & Polgère, A. 1995, Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire. Louvain-la-Neuve, Editions DuCulot.
- Mortureux M-F. 1997, La lexicologie entre langue et discours, Paris, SEDES.
- Rey, I.G. 2002. La Phraséologie du français. Toulouse, Presses universitaires du Mirail.
- Sinclair, J. 1991. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford University Press.
- Singleton, D. 2000. Language and the Lexicon. London, Arnold.

Ouvrages disponibles à la BNUS :

- Bilger, Mireille. 2000. Corpus : méthodologie et applications linguistiques. Paris : H. Champion.
- Davis Máire, C. Flood, John Lewis, Yeandle David N. 2001. "Proper words in proper places", Studies in lexicology and lexicography. Stuttgart : H.-D. Heinz.
- Gries Stefan Thomas, Stefanowitsch Anatol (eds). 2006. Corpora in cognitive linguistics: corpus-based approaches to syntax and lexis. Berlin New York : Mouton de Gruyter.
- Gries Stefan Thomas. 2006. Stefanowitsch Anatol (eds) Corpus-based approaches to metaphor and metonymy Berlin New York : Mouton de Gruyter.
- Klotz Michael. 2004. A valency dictionary of English, a corpus-based analysis of the complementation patterns of English verbs, nouns and adjectives, Berlin New York : Mouton de Gruyter.
- Lemaréchal Alain. 1999. Lexique, lexicologie, lexicographie. Louvain : Peeters.
- Lipka, Leonhard. 1990. An outline of English lexicology, lexical structure, word semantics, and word-formation. Tübingen : M. Niemeyer.

- Oostdijk, Nelleke, 1991. Corpus linguistics and the automatic analysis of English. Amsterdam, Rodopi.
- Svartvik Jan, 1992. Directions in corpus linguistics. Proceedings of Nobel Symposium 82, Stockholm, 4-8 August 1991.
- Pöll Bernhard (Editeur scientifique). 2002. Vocabula et vocabularia, études de lexicologie et de (méta-) lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner Frankfurt am Main Berlin Bern [etc.] : Peter Lang Verlag
- Williams, G. (et al.) 2005. Journées de la linguistique de corpus, [actes des deuxièmes journées de la linguistique de corpus, Lorient, du 12 au 14 septembre 2002]. Rennes : Presses universitaires de Rennes.

Programmation

- Friedl Jeffrey E. F., 2003. Maîtrise des expressions régulières, 2e édition. Paris : Editions O'Reilly.
- Lhullier S. En ligne. Introduction à la programmation en Perl.
Télécharger sur <http://sylvain.lhullier.org/publications/perl.html>
- Tanguy L. et Hathout N., 2007. Perl pour les linguistes. Paris : Hermès-Lavoisier.
Programmes et exercices sur <http://perl.linguistes.free.fr/>
- Wall, L., Christiansen T & Orwant J; trad. de P. Bruhat, K. Carver et G. Sédrati, 2001. Programmation en Perl. Paris : Editions O'Reilly.

Syntaxe

- Harris Z., 1981, Papers on Syntax, Dordrecht, Henry Hiz.
- Gross M., 1975, Méthodes en syntaxe, Paris, Hermann.

STAGE EN FRANCE : Mode d'emploi 2017 -2018

Il est obligatoire d'avoir **défini toutes les modalités pédagogiques du stage avant de faire une demande de convention de stage en ligne.**

Prenez contact avec vos enseignants avant le début du stage, que le stage soit obligatoire ou facultatif.

Il est obligatoire **d'être inscrit administrativement pour 2017-2018.**

A QUOI SERT UNE CONVENTION DE STAGE ?

La convention de stage tripartite définit les conditions du stage et, pour l'essentiel, les garanties dont bénéficie l'étudiant. Elle couvre l'étudiant en cas d'accident.

Il est donc obligatoire de faire les démarches **au moins 15 jours AVANT** le début du stage.

Attention ! Si vous avez déjà commencé le stage, la convention de stage ne pourra pas en tenir compte.

La convention de stage ne sera **datée qu'à partir du moment où la demande de convention de stage aura été faite** à votre scolarité via l'ENT.

Votre scolarité **ne délivre pas de convention de stage lorsque le stage est terminé.**

Pour les stages en juillet – août 2018, la demande de convention doit être **déposée avant le 1^{er} juillet 2018.**

COMMENT CRÉER UNE DEMANDE DE CONVENTION DE STAGE ?

Vous devez faire la demande en ligne via votre Environnement Numérique de Travail (ENT).

Par Mozilla Firefox, vous devez tout d'abord vous connecter à votre ENT via le site de l'Université de Strasbourg : <https://ent.unistra.fr/>

Après identification, sélectionnez l'onglet « Mon dossier » puis l'onglet « Demande de convention de stage ».

Avant de commencer la saisie de votre convention de stage vous devez collecter les informations suivantes :

A votre sujet :

- Le diplôme pour lequel le stage est réalisé
- Votre numéro de sécurité sociale
- Votre type d'affiliation à la sécurité sociale (en qualité d'ayant droit d'assuré social, en qualité d'étudiant, par une assurance volontaire ou en qualité d'étudiant étranger)
- Votre caisse d'assurance maladie (Caisse Primaire d'Assurance Maladie (LMDE, MGEL,...) ou autre Caisse)

Au sujet de votre organisme d'accueil :

- Raison sociale (nom de l'organisme d'accueil)
- Adresse complète de votre organisme
- Numéro SIRET à 14 chiffres (info : <http://www.manageo.fr/>)
- Code NAF/APE à 4 chiffres + 1 lettre (secteur d'activité de l'entreprise)
- Effectif (nombre de salariés)
- Type d'établissement

Au sujet de votre tuteur professionnel dans l'organisme d'accueil :

- Nom, Prénom, Fonction
- Service de rattachement
- Coordonnées (téléphonique, mail ou télécopie)

Au sujet de votre stage :

- Type de stage (obligatoire ou facultatif)

- Sujet et fonctions du stage
- Dates de stage **Attention ! Le stage doit être terminé le 30 septembre 2018 au plus tard**
- Période d'interruption - Présence éventuelle le samedi, le dimanche, la nuit et les jours fériés
- Temps de présence (temps partiel ou plein)
- Durée du stage (6 mois maximum dans la même entreprise)
- Choix de la convention de stage : Français (convention nationale, stage en France) ou Français (convention formation continue en France)
- Montant mensuel net de la gratification :

Attention ! Vu la loi n° 2006-396 du 31 mars 2006 pour l'égalité des chances, vu le décret n° 2009-885 du 21 juillet 2009 et la loi n°2013-660 du 22 juillet 2013, lorsque la durée de stage au sein d'une même entreprise, administration publique, assemblée parlementaire, assemblée consultative, association ou au sein de tout autre organisme d'accueil est supérieure à deux mois consécutifs à temps plein ou, au cours d'une même année scolaire ou universitaire, à deux mois consécutifs ou non, le ou les stages font l'objet d'une gratification versée mensuellement.

Montant net mensuel de la gratification 2013 : 436,05 euros pour un temps plein, soit 2,88 euros net de l'heure.

Au sujet du responsable pédagogique à l'université :

- Nom, Prénom

Au sujet du signataire de la convention de stage dans l'organisme d'accueil (PDG, RH, Gérant, Président, Inspecteur d'académie pour l'enseignement primaire public...) :

- Nom, Prénom, Fonction
- Coordonnées (téléphonique, mail ou télécopie)

Fin de saisie et envoi de votre demande de convention de stage : lorsque vous êtes à l'Etape 8 - Récapitulatif de la convention, un message vous informe que « **votre convention a bien été créée** ».

Après vérification des données et de la législation, votre scolarité valide votre demande de convention de stage et vous envoie à votre adresse mail UNISTRA la convention de stage en format pdf ainsi que la Charte des stages dans les meilleurs délais.

Vous vérifiez la convention de stage (pour tout changement ou erreur dans la convention de stage saisie, **ne pas créer une nouvelle convention de stage** mais nous contacter par mail ou téléphone), vous l'imprimez en **3 exemplaires**, vous les signez et les faites signer par votre responsable pédagogique de votre diplôme et par le représentant de l'organisme d'accueil (les signatures et cachets sont obligatoires).

Vous déposez les 3 originaux ou les envoyez à votre scolarité accompagnées des pièces suivantes :

- **Votre assurance responsabilité civile couvrant la période du stage**
- **Une grande enveloppe affranchie pour 100g (1,55 euros) libellée votre adresse pour le retour des conventions de stages signées par l'Université de Strasbourg.**

Votre scolarité fait signer les conventions par le Président de l'Université de Strasbourg, vous envoie 2 exemplaires signés avec la fiche d'évaluation et l'attestation de stage.

Pour tout avenant à votre convention de stage initiale (interruption, prolongation...), vous devez faire la demande via votre ENT ou nous contacter.